

J'ai des problèmes gênants : comment et à qui parler? / ARCAT.

Contributors

ARCAT (Paris, France)

Publication/Creation

2003.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/pycnqayk>

License and attribution

Conditions of use: it is possible this item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s).

**wellcome
collection**

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

J'ai des problèmes gênants

Comment et à qui en parler ?

这样的问题应该问谁？

如何解决？

Français/Mandarin S



www.groupe-sos.org

Pour plus d'informations contactez Arcat

您希望得到更详细的资料, 欢迎与我们联系
所有服务咨询完全免费

地址: 94-102, rue de Buzenval
75020 Paris

Tél. 电话: 01 44 93 29 38 (chinois 汉语)

Fax 传真: 01 44 93 29 30

e-mail 电子信箱:

asia@arcat-sante.org



Fiche de communication (entre vous et le médecin, les questions seront posées oralement pour raison de confidentialité)

此内容只限于做为您与医师之间沟通使用, 无需填写, 以为保障您个人隐私.

I) Avez-vous remarqué 您的症状

Des brûlures en urinant ?

小便时尿道烧灼感?

Un écoulement au niveau des organes génitaux ?

生殖道流出不正常的液体?

Une éruption cutanée ?

不正常的皮肤红疹?

Des petites plaies ou/et des ganglions:

伤口或和淋巴肿

boutons - fissures - ulcération - gonflement - rougeur - chaleur - douleur ?

痘痘- 裂痕- 溃疡- 肿- 发红- 热- 痛?

Une fièvre ?

发烧?

Des démangeaisons ?

搔痒?

Des douleurs au bas-ventre ou ailleurs :

下腹痛或其它部位:

A quel endroit ? mentionner dans le tableau

您的问题点在那里? 请指出部位(可借助下表指出问题部位)

Homme 男性			Femme 女性
Lèvre 嘴唇 / à l'intérieur de la bouche 口腔内 / Langue 舌头			
Sur le sexe 生殖器			
Verge 阴茎			Grande lèvre 大阴唇 Petite lèvre 小阴唇
Testicule 睾丸	D 右	Deux côtés 两边	
Bourse 阴囊	G 左		
Gland 龟头 Méat urinaire 尿道口			
Anus 肛门			
Ailleurs, montrez le au médecin 其它部位(请比划给医生看)			

Avez-vous eu des rapports non protégés avant et/ou depuis l'apparition de ces signes ?

自症状出现后或不久前是否还有发生未使用保险套的性行为?

Oui 有

Non 没有

II) Depuis combien de temps les signes sont-ils apparus ?

您所指出的症状自发现至今有多久了？

1 à 2 jours 一两天

Une semaine 一星期

Plus de 2 semaines 超过两星期

Un mois 一个月

Plus d'un mois 超过一个月：Combien de _____ mois 个月

III) Avez-vous déjà eu ces signes ?

在这之前是否已曾发生过这些症状？

Oui 是 / Non 否

Si oui：如果是

Il y a 有 _____ mois 个月 ou 或 _____ année(s) 年(年数)

VI) Avez-vous consulté le médecin ?

看过医生吗？

Oui 看过 Non 沒看过

Médecin généraliste 一般科医生

Dermatologue 皮肤科医生

Médecin traditionnel chinois 中国来的医生/中医生

A-t-il prescrit une ordonnance ? 有开药单去药房买药吗？

V) Avez-vous pris des traitements depuis que ces signes sont apparus ?

您曾因这症状的出现而使用药物吗？

Oui 有

lesquels：那一种类型的药物

Comprimés ou gélules 药片或胶囊

Pommades 药膏

Liquides gras 油剂

Piqûres 打针

Avec ou sans ordonnance ? 有医生处方 / 沒有

Pouvez-vous me les montrer ? 您有将处方或药品带来吗？

Oui 有, 请给医生看. Non 沒有

Avis du médecin: 医生开 (处方)

Analyse de sang à demander 需做以下抽血检验

Syphilis 梅毒

VIH 艾滋病毒 (D'accord 同意 Non 不同意)

VHC 丙型肝炎病毒

VHB 乙型肝炎病毒

Examen urinaire 尿液检验:

Oui 需要 / Non 不需要

Prescription: 药物处方

Médicament(s) 药丸或胶囊

Pommade(s) 油膏

Solution(s) 液体药剂

(以上药物使用方法请向会讲汉语的合格药师询问)

Prochain Rendez-vous: 下次复诊时间

Oui 需要: date 预约日期

Non 不需要

ou dans un autre service 需要转诊其它专科

Le médecin: « Dans ce cas, je vous fais une lettre »

诊治医生出示一封信给您的转诊医生

Oui 是 Non 否

Le patient: « Pouvez-vous me faire une lettre pour le
médecin à qui vous m'adressez ? »

您可以为我写一封信以便我将这次门诊的情况能清楚传达给下一位医生? (若有需要您可要求医生替您写信)

Oui 可以 Non 抱歉,我不能替您写这封信.



www.arcat-sante.org

D'autres documents
sont disponibles
en français/mandarin
(Dépliant VIH, hépatite C...)

本会准备有其他
免费实用的中/法文资料

欢迎您来索取

Edition Décembre 2003

Les IST (Infections Sexuellement Transmissibles)

由性接觸感染的傳染病

Les IST sont extrêmement fréquentes et en recrudescence (blennorrhagie et syphilis).

經由性行为而感染的傳染病是非常常見的,而且易于復發(例如淋病,梅毒)。

Elles peuvent se transmettre toutes par les relations sexuelles et les contacts entre la bouche et les organes génitaux.

各类型的性傳染病大部份是經由性行为而感染。進行口對性器官的性行为同樣有被感染性病的危險。

Il existe des traitements efficaces qui guérissent facilement la plupart d'entre elles et évitent de les transmettre.

所幸大部份的性傳染病很容易治療與控制,并可避免疾病繼續傳播。

Elles ne peuvent guérir seules.

性傳染病是不會不藥而愈的。

Non traitées, elles peuvent provoquer des complications graves et entraîner des séquelles, dont la stérilité.

如果不接受治療,就有機會造成嚴重而複雜的後果,易復發或造成不孕。

Les IST augmentent le risque de transmission du VIH.

所有的性傳染病可增加被艾滋病毒的感染機會。

En cas de doute, il est important de consulter au plus tôt un médecin.

如果您有任何性傳染病的疑慮,應盡快就醫。

Quelles sont les principales IST ?

性傳染病主要有那些?

La gonococcie « chaude pisse », la syphilis, la chlamydie, les condylomes, l'hépatite B, l'herpès génital, les mycoplasmes, le VIH/sida.

淋病,梅毒,披衣菌/衣原体,尖型濕疣,乙型肝炎,生殖器包疹,霉菌病,艾滋病毒等皆可經由性行为而感染。

Beaucoup d'IST passent souvent inaperçues surtout chez la femme. Un test peut les dépister.

有許多种类的性傳染病于感染早期是沒有任何明顯症狀的,尤其是女性,常于感染後皆無任何表征,但是却有傳染力。

Certaines IST ne donnent pas de signes génitaux et ont aussi d'autres modes de transmission que la transmission sexuelle, telles le VIH/sida et l'hépatite B...

此外亦有一些性傳染病症狀並不直接表現于性器官,而是由其它方式入侵人體,例如艾滋病毒及乙型肝炎病毒...

Les symptômes les plus courants sont : des brûlures en urinant, un écoulement ou une petite plaie au niveau des organes génitaux, des démangeaisons, une éruption cutanée...

较为常见的症状：例如小便时尿道烧灼感，生殖道流出不正常的液体，搔痒或性器官附近不正常的皮肤疹或伤口...

Pour toutes les IST :

对于所有的性传染病

N'essayez pas de vous soigner vous-même.

Consultez au plus tôt si vous avez un doute : un dépistage, voire un traitement vous seront proposés.

Pendant toute la durée du traitement, les relations doivent être protégées.

Il est important de prévenir les partenaires sexuels susceptibles d'être contaminés.

Il faut savoir que l'on peut attraper plusieurs IST à la fois.

请勿任意自行服药或涂抹药剂于病灶上。

有任何怀疑，请尽早就医，即早检验即早治疗。

于治疗期间所有性行为请采取保护措施。

若怀疑有性传染病，应诚实告诉性伴侣以免继续传染他人。

必须了解亦有可能同时感染多种性传染病

Le mieux est de les prévenir

提醒您

Les préservatifs masculins ou féminins sont très efficaces pour se protéger contre les IST dont le VIH/Sida.

Il existe un vaccin contre l'hépatite B.

保险套可做为有效的防止性传染病及艾滋病毒染播的护套。

乙型肝炎病毒有乙型肝炎病毒疫苗可预防。

Comment parler de ces problèmes ?

面对法国医师因语言不同无法沟通该如何？

En utilisant le verso de ce dépliant, on peut en parler plus facilement au médecin.

您可使用背面的双语文字，依照您的情形尽可能让问诊医师能对您的病况做基本初步的了解，使能尽快给予您治疗；此外这样的方式还能保护您的各人隐私。

切记勿自行任意用药或使用偏方，找医生谈谈罢！